

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1970 Nr. 107

A. TITEL

*Internationaal Verdrag ter voorkoming van verontreiniging van
de zee door olie, met Bijlagen;
Londen, 12 mei 1954*

B. TEKST

De Engelse en de Franse tekst van Verdrag en Bijlagen zijn geplaatst
in *Trb.* 1955, 56.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1955, 56.

D. GOEDKEURING

Zie *Trb.* 1958, 135.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1958, 135, *Trb.* 1962, 124 en *Trb.* 1967, 61.

Behalve de aldaar genoemde hebben nog de Regeringen van de
volgende Staten overeenkomstig artikel XIV, tweede lid (ii), juncto
derde lid, een akte van aanvaarding nedergelegd bij de Secretaris-
Generaal van de Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Or-
ganisatie:

Japan	21 augustus 1967
de Sowjet-Unie ¹⁾	3 september 1969

1) Onder het volgende voorbehoud:

"The Government of the Union of Soviet Socialist Republics does not consider itself bound by the provisions of Article XIII of the Convention under which any dispute between the Contracting Governments which is connected with the interpretation and the application of the Convention and which can not be solved by means of negotiations, shall be referred, at the request of any Party, for settlement to the International Court of Justice, and states that to refer such a dispute to the International Court of Justice it is necessary in each case to have agreement of all the Parties to the dispute." (*Vertaling*).

F. TOETREDING

Zie *Trb.* 1962, 124, *Trb.* 1963, 108 en *Trb.* 1967, 61.

Behalve de aldaar genoemde hebben nog de Regeringen van de volgende Staten overeenkomstig artikel XIV, tweede lid (iii), juncto derde lid, een akte van aanvaarding nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie:

Portugal *)	28 maart 1967
Libanon	31 mei 1967
Nigeria	22 januari 1968
Marokko	29 februari 1968
Syrië	24 december 1968
Zuid-Jemen	20 mei 1969
Monaco	25 maart 1970

*) Onder het volgende voorbehoud:

"Ships over 16 years old on the date of the entry into force of the Convention with regard to Portugal which are unable to comply with the next special survey shall not be considered covered by the provisions of Article VII."

G. INWERKINGTREDINGH. TOEPASSELIJKVERKLARING

Zie *Trb.* 1958, 135 en *Trb.* 1962, 124.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1955, 56, *Trb.* 1958, 135, *Trb.* 1962, 124, *Trb.* 1963, 108 en *Trb.* 1967, 61.

(*vervolg voetnoot van blz. 1*).

en de volgende verklaringen:

"The Government of the Union of Soviet Socialist Republics declares that Paragraph 2 of Article XIV of the International Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil with the amendments of 1962, under which the opportunity to become Parties to the Convention is denied to the Governments of some States, is of a discriminatory nature and believes that in accordance with the principle of sovereign equality of States the Convention should be open for participation to all the interested States without any discrimination or restrictions."

"The Union of Soviet Socialist Republics considers it necessary to state that the provisions of Paragraph 2 Article I and Article XVIII of the Convention on the extension by the Contracting Parties of its application to the territories, for whose international relations they are responsible, are incompatible with the Declaration of the General Assembly of the United Nations Organization on the granting of independence to colonial countries and peoples (Resolution 1514 (XV) of 14 December 1960)."
(*Vertaling*).

Voor het op 6 maart 1948 te Genève gesloten Verdrag inzake de Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1968, 7.

Op 9 juni 1969 is te Bonn tot stand gekomen een Overeenkomst betreffende samenwerking bij het bestrijden van verontreiniging van de Noordzee door olie. Tekst en vertaling van de Overeenkomst zijn geplaatst in *Trb.* 1969, 139; zie ook *Trb.* 1970, 39.

Op 29 november 1969 zijn te Brussel tot stand gekomen het Internationaal Verdrag inzake optreden in volle zee bij ongevallen die verontreiniging door olie kunnen veroorzaken en het Internationaal Verdrag inzake de wettelijke aansprakelijkheid voor schade door verontreiniging door olie. Het Koninkrijk der Nederlanden is niet Partij bij deze Verdragen.

In overeenstemming met artikel XVI, tweede lid, letter a, van het Verdrag heeft de Algemene Vergadering van de Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie op 21 oktober 1969 een resolutie aangenomen tot wijziging van het Verdrag en de Bijlagen daarbij. De Engelse tekst van die resolutie, alsmede een vertaling in het Nederlands daarvan, luiden als volgt:

Amendments to the International Convention for the prevention of pollution of the sea by oil, 1954

Resolution A. 175 (VI)

adopted on 21 October 1969

The Assembly,

Recalling its Resolution A. 142 (V) adopted on 26 October 1967 by which it approved the work programme of the Organization in particular with respect to the possible need for amending the International Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1954, in accordance with the conclusions of the third extraordinary session of the Council,

Recalling further its Resolution A. 151 (ES. IV) concerning proposals for amending Article X, Resolution A. 153 (ES. IV) concerning proposals for amending Articles IX and X, and Resolution A. 155 (ES. IV) concerning proposals for amending Article III of the Convention in sufficient time to permit their consideration by the Assembly at its next regular session,

Noting Article 16 (i) of the Convention on the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, concerning the functions of the Assembly,

Noting further that Article XVI of the International Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1954, provides for procedures of amendment involving participation by the Organization,

Having considered certain amendments to the International Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1954, and the Annexes thereto, forming the subject of a recommendation, adopted by the Maritime Safety Committee at its nineteenth session in accordance with Article XVI of that Convention with a view to preventing and controlling deliberate pollution of the sea by oil,

Recalling Resolution 1 of the International Conference on Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1962, concerning the complete avoidance, as soon as practicable, of the discharge of persistent oils into the sea and considering that the amendments to the Convention, as recommended by the Maritime Safety Committee, will enable significant progress to be made towards the ultimate achievement of complete avoidance of discharge,

Adopts the following Amendments to the Articles and the Annexes to the Convention the texts of which are attached to this Resolution:

- (a) The replacement of paragraph (1) of Article I by a new paragraph;
- (b) the replacement of Article III, by a new Article;
- (c) the deletion of paragraph (c) of Article IV;
- (d) the replacement of Article V by a new Article;
- (e) the replacement of Article VII by a new Article;
- (f) the replacement of paragraphs (1) and (2) of Article IX by new paragraphs;
- (g) the replacement of paragraph (2) of Article X by a new paragraph;
- (h) the deletion of Annex A;
- (i) the replacement of Annex B by a new Annex;

Requests the Secretary-General of the Organization, in conformity with Article XVI (2) (a), to communicate, for consideration and acceptance, certified copies of this Resolution and its attachment, to all Contracting Governments to the International Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1954, together with copies to all Members of the Organization, and

Invites all Governments concerned to accept the Amendments at the earliest possible date.

Amendments to the International Convention for the prevention of pollution of the sea by oil, 1954, and its Annexes

Article I

The existing text of paragraph (1) is replaced by the following:

(1) For the purposes of the present Convention, the following expressions shall (unless the context otherwise requires) have the meanings hereby respectively assigned to them that is to say:

'The Bureau' has the meaning assigned to it by Article XXI;

'Discharge' in relation to oil or to oily mixture means any discharge or escape howsoever caused;

'Heavy diesel oil' means diesel oil, other than those distillates of which more than 50 per cent by volume distils at a temperature not exceeding 340° C. when tested by A.S.T.M. Standard Method D. 86/59;

'Instantaneous rate of discharge of oil content' means the rate of discharge of oil in litres per hour at any instant divided by the speed of the ship in knots at the same instant;

'Mile' means a nautical mile of 6,080 feet or 1,852 metres;

'Nearest land'. The term 'from the nearest land' means 'from the base-line from which the territorial sea of the territory in question is established in accordance with the Geneva Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone, 1958';

'Oil' means crude oil, fuel oil, heavy diesel oil and lubricating oil, and 'oily' shall be construed accordingly;

'Oily mixture' means a mixture with any oil content;

'Organization' means the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization;

'Ship' means any sea-going vessel of any type whatsoever, including floating craft, whether self-propelled or towed by another vessel, making a sea voyage; and 'tanker' means a ship in which the greater part of the cargo space is constructed or adapted for the carriage of liquid cargoes in bulk and which is not, for the time being, carrying a cargo other than oil in that part of its cargo space.

Article III

The existing text of Article III is replaced by the following:

Subject to the provisions of Articles IV and V:

(a) the discharge from a ship to which the present Convention applies, other than a tanker, of oil or oily mixture shall be prohibited except when the following conditions are all satisfied:

- (i) the ship is proceeding en route;
- (ii) the instantaneous rate of discharge of oil content does not exceed 60 litres per mile;
- (iii) the oil content of the discharge is less than 100 parts per 1,000,000 parts of the mixture;
- (iv) the discharge is made as far as practicable from land;

- (b) the discharge from a tanker to which the present Convention applies of oil or oily mixture shall be prohibited except when the following conditions are all satisfied:
- (i) the tanker is proceeding en route;
 - (ii) the instantaneous rate of discharge of oil content does not exceed 60 litres per mile;
 - (iii) the total quantity of oil discharged on a ballast voyage does not exceed 1/15,000 of the total cargo-carrying capacity;
 - (iv) the tanker is more than 50 miles from the nearest land;
- (c) the provisions of sub-paragraph (b) of this Article shall not apply to:
- (i) the discharge of ballast from a cargo tank which, since the cargo was last carried therein, has been so cleaned that any effluent therefrom, if it were discharged from a stationary tanker into clean calm water on a clear day, would produce no visible traces of oil on the surface of the water;
- or
- (ii) the discharge of oil or oily mixture from machinery space bilges, which shall be governed by the provisions of sub-paragraph (a) of this Article.

Article IV

Paragraph (c) is deleted.

Article V

The existing text of Article V is replaced by the following:

Article III shall not apply to the discharge of oily mixture from the bilges of a ship during the period of twelve months following the date on which the present Convention comes into force for the relevant territory in accordance with paragraph (1) of Article II.

Article VII

The existing text of Article VII is replaced by the following:

(1) As from a date twelve months after the present Convention comes into force for the relevant territory in respect of a ship in accordance with paragraph (1) of Article II, such a ship shall be required to be so fitted as to prevent, as far as reasonable and practicable, the escape of oil into bilges, unless effective means are provided to ensure that the oil in the bilges is not discharged in contravention of this Convention.

(2) Carrying water ballast in oil fuel tanks shall be avoided if possible.

Article IX

The existing texts of paragraphs (1) and (2) are replaced by the following:

(1) Of the ships to which the present Convention applies, every ship which uses oil fuel and every tanker shall be provided with an oil record book, whether as part of the ship's official log book or otherwise, in the form specified in the Annex to this Convention.

(2) The oil record book shall be completed on each occasion, on a tank-to-tank basis, whenever any of the following operations take place in the ship:

(a) *for tankers:*

- (i) loading of oil cargo;
- (ii) transfer of oil cargo during voyage;
- (iii) discharge of oil cargo;
- (iv) ballasting of cargo tanks;
- (v) cleaning of cargo tanks;
- (vi) discharge of dirty ballast;
- (vii) discharge of water from slop-tanks;
- (viii) disposal of residues;
- (ix) discharge overboard of bilge water containing oil which has accumulated in machinery spaces whilst in port, and the routine discharge at sea of bilge water containing oil unless the latter has been entered in the appropriate log book;

(b) *for ships other than tankers:*

- (i) ballasting or cleaning of bunker fuel tanks;
- (ii) discharge of dirty ballast or cleaning water from tanks referred to under (i) of this sub-paragraph;
- (iii) disposal of residues;
- (iv) discharge overboard of bilge water containing oil which has accumulated in machinery spaces whilst in port, and the routine discharge at sea of bilge water containing oil unless the latter has been entered in the appropriate log book.

In the event of such discharge or escape of oil or oily mixture as is referred to in Article IV, a statement shall be made in the oil record book of the circumstances of, and the reason for, the discharge or escape.

Article X

The existing text of paragraph (2) is replaced by the following:

(2) Upon receiving such particulars, the Government so informed shall investigate the matter, and may request the other Government

to furnish further or better particulars of the alleged contravention. If the Government so informed is satisfied that sufficient evidence is available in the form required by its law to enable proceedings against the owner or master of the ship to be taken in respect of the alleged contravention, it shall cause such proceedings to be taken as soon as possible. That Government shall promptly inform the Government whose official has reported the alleged contravention, as well as the Organization, of the action taken as a consequence of the information communicated.

Annex A

Annex A is deleted.

Annex B

Annex B is deleted and replaced by the following:

Annex

FORM OF OIL RECORD BOOK

I – For tankers

Name of ship

Total cargo carrying capacity of ship in cubic metres

(a) *Loading of oil cargo*

1. Date and place of Loading			
2. Types of oil loaded			
3. Identity of tank(s) loaded			

(b) *Transfer of oil cargo during voyage*

4. Date of transfer			
5. Identity of tank(s)	i	From	
	ii	To	
6. Was (were) tank(s) in 5(i) emptied?			

(c) *Discharge of oil cargo*

7. Date and place of discharge			
8. Identity of tank(s) discharged			
9. Was (were) tank(s) emptied?			

(d) *Ballasting of cargo tanks*

10. Identity of tank(s) ballasted			
11. Date and position of ship at start of ballasting			

(e) *Cleaning of cargo tanks*

12. Identity of tank(s) cleaned			
13. Date and duration of cleaning			
14. Methods of cleaning ¹⁾			

(f) *Discharge of dirty ballast*

15. Identity of tank(s)			
16. Date and position of ship at start of discharge to sea			
17. Date and position of ship at finish of discharge to sea			
18. Ship's speed(s) during discharge			
19. Quantity discharged to sea			
20. Quantity of polluted water transferred to slop tank(s) (identify slop tank(s))			
21. Date and port of discharge into shore reception facilities (if applicable)			

(g) *Discharge of water from slop tanks*

22. Identity of slop tank(s)			
23. Time of settling from last entry of residues, or			
24. Time of settling from last discharge			

¹⁾ Hand hosing, machine washing or chemical cleaning. Where chemically cleaned, the chemical concerned and the amount used should be stated.

25. Date, time and position of ship at start of discharge			
26. Sounding of total contents at start of discharge			
27. Sounding of interface at start of discharge			
28. Bulk quantity discharged and rate of discharge			
29. Final quantity discharged and rate of discharge			
30. Date, time and position of ship at end of discharge			
31. Ship's speed(s) during discharge			
32. Sounding of interface at end of discharge			

(h) *Disposal of residues*

33. Identity of tank(s)			
34. Quantity disposed from each tank			
35. Method of disposal of residue: (a) Reception facilities (b) Mixed with cargo (c) Transferred to another (other) tank(s) (identify tank(s)) (d) Other method			
36. Date and port of disposal of residue			

- (i) *Discharge overboard of bilge water containing oil which has accumulated in machinery spaces (including pump rooms) whilst in port¹)*

37. Port			
38. Duration of stay			
39. Quantity disposed			
40. Date and place of disposal			
41. Method of disposal (state whether a separator was used)			

- (j) *Accidental or other exceptional discharges of oil*

42. Date and time of occurrence			
43. Place or position of ship at time of occurrence			
44. Approximate quantity and type of oil			
45. Circumstances of discharge or escape and general remarks			

..... Signature of Officer or Officers in charge of operation concerned

..... Signature of Master

II - For ships other than tankers

Name of ship

- (a) *Ballasting or cleaning of bunker fuel tanks*

1. Identity of tank(s) ballasted			
----------------------------------	--	--	--

¹) The routine discharge at sea of bilge water containing any oil from machinery spaces including pump room bilges need not be entered in the oil record book but, if not, it must be entered in the appropriate log book, stating whether or not the discharge was made through a separator. Where the pump starts automatically and discharges through a separator at all times it will be sufficient to enter each day "Automatic discharge from bilges through separator".

2. Whether cleaned since they last contained oil and, if not, type of oil previously carried			
3. Date and position of ship at start of cleaning			
4. Date and position of ship at start of ballasting			

(b) Discharge of dirty ballast or cleaning water from tanks referred to under (a)

5. Identity of tank(s)			
6. Date and position of ship at start of discharge			
7. Date and position of ship at finish of discharge			
8. Ship's speed(s) during discharge			
9. Method of discharge (state whether separator used)			
10. Quantity discharged			

(c) Disposal of residues

11. Quantity of residue retained on board			
12. Methods of disposal of residue: (a) Reception facilities (b) Mixed with next bunkering (c) Transferred to another (other) tank(s)			
13. Date and port of disposal of residue			

(d) *Discharge overboard of bilge water containing oil which has accumulated in machinery spaces whilst in port*¹⁾

14. Port			
15. Duration of stay			
16. Quantity disposed			
17. Date and place of disposal			
18. Method of disposal (state whether separator was used)			

(e) *Accidental or other exceptional discharges of oil*

19. Date and time of occurrence			
20. Place or position of ship at time of occurrence			
21. Approximate quantity and type of oil			
22. Circumstances of discharge or escape and general remarks			

..... Signature of Officer or Officers in charge of operations concerned

..... Signature of Master

¹⁾ The routine discharge at sea of bilge water containing any oil from machinery spaces need not be entered in the oil record book but, if not, it must be entered in the appropriate log book, stating whether or not the discharge was made through a separator. Where the pump starts automatically and discharges through a separator at all times it will be sufficient to enter each day "Automatic discharge from bilges through a separator".

**Wijzigingen op het Internationaal Verdrag ter voorkoming van
verontreiniging van de zee door olie, 1954**
Resolutie A. 175 (VI)

aangenomen op 21 oktober 1969

De Algemene Vergadering,

Herinnerend aan haar op 26 oktober 1967 aangenomen Resolutie A. 142 (V) waarin zij haar goedkeuring hechtte aan het werkprogramma van de Organisatie, met name ten aanzien van de eventuele noodzaak tot wijziging van het Internationaal Verdrag ter voorkoming van verontreiniging van de zee door olie, 1954 overeenkomstig de conclusies van de derde buitengewone zitting van de Raad,

Voorts herinnerend aan haar Resolutie A. 151 (ES. IV) betreffende voorstellen tot wijziging van artikel X, Resolutie A. 153 (ES. IV) betreffende voorstellen tot wijziging van de artikelen IX en X, en Resolutie A. 155 (ES. IV) betreffende voorstellen tot wijziging van artikel III van het Verdrag, zo tijdig voorgelegd, dat zij door de Algemene Vergadering zouden kunnen worden besproken tijdens haar volgende gewone zitting.

Gelet op artikel 16 (i) van het Verdrag namens de Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie met betrekking tot de functie van de Algemene Vergadering,

Voorts gelet op de omstandigheid dat artikel XVI van het Internationaal Verdrag ter voorkoming van verontreiniging van de zee door olie, 1954, voorziet in wijzigingsprocedures waarbij de Organisatie is betrokken,

Overwogen hebbende bepaalde wijzigingen op het Internationaal Verdrag ter voorkoming van verontreiniging van de zee door olie, 1954, met Bijlagen, die het onderwerp vormen van een aanbeveling die de Maritieme Veiligheidscommissie op haar negentiende zitting heeft aangenomen overeenkomstig artikel XVI van dat Verdrag, en die zijn gericht op het voorkomen en controleren van opzettelijke verontreiniging van de zee door olie,

Herinnerend aan Resolutie 1 van de Internationale Conferentie inzake het voorkomen van verontreiniging van de zee door olie, 1962, betreffende een zo spoedig mogelijke volledige vermindering van het uitpompen van duurzame olie in zee, en overwegend dat de wijzigingen op het Verdrag zoals aanbevolen door de Maritieme Veiligheidscommissie het mogelijk maken aanzienlijke vooruitgang te boeken bij haar uiteindelijke streven naar volledige vermindering van het uitpompen van olie,

Aanvaardt de onderstaande wijzigingen op de artikelen van en de Bijlagen bij het Verdrag; de tekst van deze wijzigingen is aan deze Resolutie gehecht:

- (a) De vervanging van het eerste lid van artikel I door een nieuw lid;
- (b) de vervanging van artikel III door een nieuw artikel;
- (c) het vervallen van letter c van artikel IV;
- (d) de vervanging van artikel V door een nieuw artikel;
- (e) de vervanging van artikel VII door een nieuw artikel;
- (f) de vervanging van het eerste en het tweede lid van artikel IX door nieuwe leden;
- (g) de vervanging van het tweede lid van artikel X door een nieuw lid;
- (h) het vervallen van Bijlage A;
- (i) de vervanging van Bijlage B door een nieuwe Bijlage;

Verzoekt de Secretaris-Generaal der Organisatie, ter overweging en aanvaarding, overeenkomstig het bepaalde in artikel XVI, tweede lid, letter a, aan alle Verdragsluitende Regeringen van het Internationaal Verdrag ter voorkoming van verontreiniging van de zee door olie, 1954, voor eensluidend gewaarmerkte afschriften van deze Resolutie en de Bijlagen te doen toekomen, alsook afschriften te zenden aan alle Leden van de Organisatie, en

Verzoekt alle betrokken Regeringen de wijzigingen op zo kort mogelijke termijn te aanvaarden.

Wijzigingen op het Internationaal Verdrag ter voorkoming van verontreiniging van de zee door olie, 1954, met Bijlagen

Artikel I

De bestaande tekst van het eerste lid wordt vervangen door de onderstaande tekst:

„(1) Voor de toepassing van dit Verdrag hebben de volgende uitdrukkingen (tenzij het zinsverband anders vereist) de hieronder daaraan toegekende betekenis, te weten:

„Het Bureau” heeft de betekenis, daaraan in artikel XXI toegekend;

„Uitpompen” met betrekking tot olie of tot een oliehoudend mengsel betekent: elk uitpompen of wegvloeien hoe ook veroorzaakt;

„Zware dieselolie” betekent: dieselolie die wordt gebruikt als brandstof voor scheepsdieselmotoren en waarvan het volume-percen-

tage dat overdestilleert tot een temperatuur van ten hoogste 340° C minder dan 50 bedraagt gemeten volgens de A.S.T.M. standaardmethode D. 86/59;

„Hoeveelheid uitgepompte olie op elk moment van het uitpompen” betekent: de hoeveelheid op elk moment uitgepompte olie, uitgedrukt in liters per uur, gedeeld door de snelheid van het schip in knopen op hetzelfde moment;

„Mijl” betekent: een zeemijl van 6080 voet of 1852 meter;

„Dichtstbijzijnde land”. De uitdrukking „van het dichtstbijzijnde land” betekent: „van de basislijn van waaruit de territoriale zee van het betrokken gebied wordt bepaald overeenkomstig het Verdrag van Genève inzake de territoriale zee en de aansluitende zone, 1958”;

„Olie” betekent: ruwe olie, stookolie, zware dieselolie en smeerolie en „oliehoudend” wordt dienovereenkomstig uitgelegd;

„Oliehoudend mengsel” betekent: een mengsel dat olie bevat, in elk gehalte;

„Organisatie” betekent: de Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie;

„Schip” betekent: elk zeeschip van welk type ook, waaronder begrepen drijvende voorwerpen, hetzij uitgerust met een eigen voortstuwingsinstallatie, hetzij gesleept door een ander schip, dat een zee-reis maakt; en „tankschip” betekent: een schip waarin het grootste gedeelte van de ladingruimte is gebouwd voor of aangepast aan het vervoer van vloeibare lading in bulk en dat gedurende de tijd dat het voor dat vervoer wordt gebruikt in dat gedeelte van de ladingruimte geen andere lading dan olie vervoert.”

Artikel III

De bestaande tekst van artikel III wordt vervangen door de onderstaande tekst:

„Behoudens het bepaalde in de artikelen IV en V:

- (a) is het uitpompen van olie of een oliehoudend mengsel door een schip, geen tankschip zijnde, waarop dit Verdrag van toepassing is, verboden tenzij is voldaan aan alle onderstaande voorwaarden:
 - (i) het schip vervolgt zijn vaarroute;
 - (ii) de hoeveelheid uitgepompte olie op elk moment van het uitpompen bedraagt niet meer dan 60 liter per mijl;
 - (iii) het oliemengsel bevat bij het uitpompen minder dan 100 delen olie op 1 000 000 delen van het mengsel;
 - (iv) het uitpompen geschiedt zo ver mogelijk van land verwijderd;

(b) is het uitpompen van olie of een oliehoudend mengsel door een tankschip waarop dit Verdrag van toepassing is verboden, tenzij is voldaan aan alle onderstaande voorwaarden:

- (i) het tankschip vervolgt zijn vaarroute;
- (ii) de hoeveelheid uitgepompte olie op elk tijdstip van het uitpompen bedraagt niet meer dan 60 liter per mijl;
- (iii) de totale hoeveelheid uitgepompte olie op een reis in ballast belooft niet meer dan 1/15 000 van het totale laadvermogen;
- (iv) het tankschip bevindt zich meer dan 50 mijl van het dichtstbijzijnde land;

(c) is het bepaalde onder letter b van dit artikel niet van toepassing op:

- (i) het uitpompen van ballast uit een ladingtank die sedert de laatste maal dat daarin lading werd vervoerd zodanig is gereinigd dat elke daarvan afkomstige vloeistof, indien zij zou worden uitgepompt uit een stilliggend tankschip in schoon rustig water op een heldere dag, geen zichtbare oliesporen op het wateroppervlak zou teweegbrengen; of
- (ii) het uitpompen van olie of een oliehoudend mengsel uit de vullings van de machinekamers, hetgeen wordt geregeld onder letter a van dit artikel."

Artikel IV

Het eerste lid, letter c, vervalt.

Artikel V

De bestaande tekst van artikel V wordt vervangen door de onderstaande tekst:

„Artikel III is niet van toepassing op het pompen van een oliehoudend mengsel uit de vullings van een schip gedurende een tijdvak van twaalf maanden volgende op de datum waarop dit Verdrag van kracht wordt voor het desbetreffende gebied overeenkomstig het bepaalde in het eerste lid van artikel II.”

Artikel VII

De bestaande tekst van artikel VII wordt vervangen door de onderstaande tekst:

„(1) Na verloop van twaalf maanden nadat dit Verdrag voor het gebied waartoe het schip overeenkomstig het bepaalde in het eerste lid van artikel II behoort in werking treedt, dient zulk een schip zodanig te zijn uitgerust dat het wegvloeien van olie naar vullings,

voorzover redelijk en praktisch uitvoerbaar, wordt voorkomen, tenzij afdoende middelen zijn aangebracht om te verzekeren dat de olie in de vullings niet wordt uitgepompt in strijd met dit Verdrag.

(2) Het vervoeren van waterballast in brandstofolietanks moet, indien mogelijk, worden vermeden."

Artikel IX

De bestaande tekst van het eerste en het tweede lid wordt vervangen door de onderstaande tekst:

„(1) Van de schepen waarop dit Verdrag van toepassing is, dient elk schip dat olie als brandstof gebruikt en elk tankschip, hetzij als onderdeel van het officiële scheepsdagboek, hetzij op een andere wijze, voorzien te zijn van een oliejournaal in de vorm als nader omschreven in de Bijlage bij dit Verdrag.

(2) Het oliejournaal dient voor elke tank afzonderlijk te worden ingevuld telkenmale wanneer een van de volgende handelingen aan boord van het schip wordt verricht:

(a) *bij tankschepen:*

- (i) het aan boord nemen van olielading;
- (ii) het overbrengen van olielading tijdens de reis;
- (iii) het uitpompen van olielading;
- (iv) het ballasten van ladingtanks;
- (v) het schoonmaken van ladingtanks;
- (vi) het uitpompen van vuile ballast;
- (vii) het uitpompen van water uit sloptanks;
- (viii) het verwijderen van olierestanten;
- (ix) het overboord uitpompen van oliehoudend lenswater dat zich in de machinekamers heeft verzameld terwijl het schip in de haven ligt en het volgens de gebruikelijke gang van zaken uitpompen op zee van oliehoudend lenswater tenzij dit laatste in het desbetreffende dagboek is aangetekend;

(b) *bij andere schepen dan tankschepen:*

- (i) het ballasten of schoonmaken van brandstofolietanks;
- (ii) het uitpompen van vuil ballast- of reinigingswater uit de tanks bedoeld onder (i) hierboven;
- (iii) het verwijderen van olierestanten;
- (iv) het tijdens verblijf in de haven uitpompen van oliehoudend lenswater dat zich in de machinekamer heeft verzameld en het volgens de gebruikelijke gang van

zaken uitpompen op zee van oliehoudend lenswater tenzij dit laatste in het desbetreffende dagboek is aange tekend.

In geval van uitpompen of wegvloeien van olie of oliehoudende mengsels als bedoeld in artikel IV, moet van de omstandigheden waaronder het uitpompen of wegvloeien is geschied, mededeling worden gedaan in het oliejournaal."

Artikel X

De bestaande tekst van het tweede lid wordt vervangen door de onderstaande tekst:

„(2) Na ontvangst van zodanige gegevens moet de aldus ingelichte Regering de aangelegenheid onderzoeken en zij kan de andere Regering verzoeken meer of betere gegevens omtrent de beweerde overtreding te verstrekken. Indien de aldus ingelichte Regering overtuigd is dat voldoende bewijsmateriaal als door de wet vereist beschikbaar is om tegen de eigenaar of de kapitein van het schip een vervolging in te stellen met betrekking tot de beweerde overtreding dient zij zo spoedig mogelijk daartoe over te gaan. Deze Regering dient de Regering wier ambtenaar de beweerde overtreding ter kennis heeft gebracht, alsmede de Organisatie, terstond in te lichten over de maatregelen genomen ten gevolge van de ontvangen mededeling."

Bijlage A

Bijlage A vervalt.

Bijlage B

Bijlage B vervalt en wordt vervangen door de onderstaande tekst:

Bijlage

MODEL VAN HET OLIEJOURNAAL

I - Voor tankschepen

Naam van het schip

Totaal laadvermogen van het schip in kubieke meters

(a) *Innemen van olielading*

1. Datum en plaats van inlading			
2. Soorten van geladen olie			
3. Aanduiding van geladen tank(s)			

(b) *Overbrengen van olielading tijdens de reis*

4. Datum van overbrengen			
5. Aanduiding van tank(s)	i	Van	
	ii	Naar	
6. Werd (werden) tank(s) in 5 (i) geleegd?			

(c) *Uitpompen van olielading*

7. Datum en plaats van uitpompen			
8. Aanduiding van uitgepompte tank(s)			
9. Werd (werden) tank(s) leeggepompt?			

(d) *Ballasten van ladingtanks*

10. Aanduiding van geballaste tank(s)			
11. Datum en bestek van het schip bij het begin van het ballasten			

(e) *Schoonmaken van ladingtanks*

12. Aanduiding van schoongemaakte tank(s)			
13. Datum en duur van het schoonmaken			
14. Schoonmaakmethoden ¹⁾			

¹⁾ Met de hand spuiten, machinaal wassen of chemisch reinigen. Indien chemisch gereinigd dient de hierbij aangewende chemische stof en de gebruikte hoeveelheid te worden aangegeven.

(f) Uitpompen van vuile ballast

15. Aanduiding van tank(s)			
16. Datum en bestek van het schip bij het begin van het uitpompen in zee			
17. Datum en bestek van het schip aan het eind van het uitpompen in zee			
18. Snelheid (snelheden) van het schip tijdens uitpompen			
19. In zee uitgepompte hoeveelheid			
20. Naar sloptank(s) overgebrachte hoeveelheid verontreinigd water (sloptank(s) aanduiden)			
21. Datum en haven van uitpompen in ontvangstinrichtingen aan de wal (indien van toepassing)			

(g) Uitpompen van water uit sloptanks

22. Aanduiding van sloptank(s)			
23. Tijdsduur van bezinking na laatste binnenstromen van olierestanten, of			
24. Tijdsduur van bezinking na laatste uitpompen			
25. Datum, tijd en bestek van het schip bij het begin van het uitpompen			
26. Peiling van totale inhoud bij het begin van het uitpompen			
27. Peiling van grens tussen olie- en wateroppervlak bij het begin van het uitpompen			
28. Uitgepompte bulkhoeveelheid en uitpomp-snelheid			

29. Laatste hoeveelheid uitgedrukt en uitpompingsnelheid			
30. Datum, tijd en bestek van het schip aan het eind van het uitpompen			
31. Snelheid (snelheden) van het schip tijdens het uitpompen			
32. Peiling van grens tussen olie- en wateroppervlak aan het eind van het uitpompen			

(h) *Verwijdering van olierestanten*

33. Aanduiding van tank(s)			
34. Uit elke tank verwijderde hoeveelheid			
35. Methode voor verwijdering van olierestanten: (a) Ontvangstinrichtingen (b) Gemengd met lading (c) Overgebracht naar (een) andere tank(s) (tank(s) aanduiden) (d) Andere methode			
36. Datum en haven van verwijdering van olierestanten			

(i) *Overboord uitpompen van oliehoudend lenswater dat zich heeft verzameld in de machinekamers (met inbegrip van de pompruimten) tijdens verblijf in de haven¹⁾*

37. Haven			
38. Duur van verblijf			

¹⁾ Het volgens de gebruikelijke gang van zaken uitpompen op zee van oliehoudend lenswater uit machinekamers met inbegrip van pompkamervullings behoort niet te worden aangetekend in het oliejournaal maar, indien het niet in dat journaal wordt aangetekend, moet het worden aangetekend in het desbetreffende dagboek, waarbij moet worden verklaard of het uitpompen al dan niet is geschied via een olie-afscheider. Wanneer de pomp automatisch aanslaat en uitpompt via een olie-afscheider is het voldoende iedere dag aan te tekenen „Automatisch uitpompen uit vullings via de olie-afscheider”.

39. Verwijderde hoeveelheid			
40. Datum en plaats van verwijdering			
41. Methode van verwijdering (aangeven of een olie-afscheider werd gebruikt)			

(j) *Toevallig of ander uitzonderlijk uitpompen van olie*

42. Datum en tijd van het voorval			
43. Plaats of bestek van het schip op het tijdstip van het voorval			
44. Benaderde hoeveelheid en soort olie			
45. Omstandigheden van uitpompen of wegvloeiën en algemene opmerkingen			

..... Handtekening van de officier of officieren belast met de desbetreffende werkzaamheden

..... Handtekening van de kapitein

II – *Voor andere schepen dan tankers*

Naam van het schip

(a) *Ballasten of schoonmaken van brandstoftanks*

1. Aanduiding van geballaste tank(s)			
2. Zijn zij schoongemaakt sedert zij voor het laatst olie bevatten en indien niet, tevoren vervoerde soort olie			
3. Datum en bestek van het schip bij het begin van het schoonmaken			
4. Datum en bestek van het schip bij het begin van het ballasten			

(b) *Uitpompen van vuile ballast of reinigingswater uit onder (a) genoemde tanks*

5. Aanduiding van tank(s)			
6. Datum en bestek van het schip bij het begin van het uitpompen			
7. Datum en bestek van het schip aan het eind van het uitpompen			
8. Snelheid (snelheden) van het schip tijdens het uitpompen			
9. Methode van uitpompen (aangeven of olie-afscheider werd gebruikt)			
10. Uitgepompte hoeveelheid			

(c) *Verwijderen van olierestanten*

11. Aan boord achtergebleven hoeveelheid olierestanten			
12. Methodes voor verwijderen van olierestanten: (a) Ontvangstinrichting (b) Gemengd bij de volgende keer bunkeren (c) Overgebracht naar (een) andere tank(s)			
13. Datum en haven van verwijdering van olierestanten			

(d) *Overboord uitpompen van lenswater dat olie bevat die zich heeft verzameld in machinekamers tijdens verblijf in de haven¹⁾*

14. Haven			
-----------	--	--	--

¹⁾ Het in de gewone gang van zaken uitpompen op zee van lenswater dat olie uit machinekamers bevat behoeft niet in het oliejournaal te worden aangetekend, maar indien het daarin niet wordt aangetekend, moet het worden aangetekend in het desbetreffende scheepsdagboek, waarbij wordt verklaard of het uitpompen al dan niet geschiedde door middel van een olie-afscheider. Wanneer de pomp telkenmale automatisch aanslaat en door middel van een olie-afscheider uitpompt zal het voldoende zijn elke dag aan te tekenen „Automatisch uitpompen uit vullings door middel van de olie-afscheider”.

15. Duur van verblijf			
16. Verwijderde hoeveelheid			
17. Datum en plaats van verwijdering			
18. Methode van verwijdering (aangeven of olie-afscheider werd gebruikt)			

(e) *Toevallig of ander uitzonderlijk uitpompen van olie*

19. Datum en tijdstip van het voorval			
20. Plaats of bestek van het schip op het tijdstip van het voorval			
21. Benaderde hoeveelheid en soort olie			
22. Omstandigheden van het uitpompen of wegvloeien en algemene opmerkingen			

..... Handtekening van de officier of officieren belast met de desbetreffende werkzaamheden

..... Handtekening van de kapitein

De bovenstaande wijzigingen behoeven ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal alvorens te kunnen worden aanvaard.

In overeenstemming met artikel XVI, derde lid, letter b, heeft de Regering van de volgende Staat de Secretaris-Generaal van de Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie in kennis gesteld van haar aanvaarding van de hierboven afgedrukte wijzigingen in het Verdrag en de Bijlagen:

IJsland 5 maart 1970

De wijzigingen zullen in overeenstemming met artikel XVI, vierde lid, van het Verdrag in werking treden twaalf maanden na de datum

waarop zij door twee derden van de Verdragsluitende Regeringen zijn aanvaard, behalve voor hen die, vóórdat de wijziging van kracht wordt, verklaren dat zij haar niet aanvaarden.

Van het op 29 april 1958 te Genève tot stand gekomen Verdrag inzake de territoriale zee en de aansluitende zone, naar welk Verdrag wordt verwezen in het gewijzigde artikel I van het onderhavige Verdrag, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1959, 123; zie ook *Trb.* 1966, 123.

De gewijzigde tekst van de Wet olieverontreiniging zeewater (*Stb.* 1958, 344) zoals laatstelijk gewijzigd bij de Wet van 16 september 1966 (*Stb.* 400) is geplaatst in *Stb.* 1967, 263.

Uitgegeven de vijftiende juli 1970.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,
DE JONG.